



# **PATTO DI GEMELLAGGIO TRA I COMUNI DI MORDANO E MEZŐHEGYES**

*Premesso che, in data 25 aprile 1990, le Delegazioni dei Comuni di Mezöhegyes e di Mordano, guidati dai rispettivi Sindaci, Kassai Béla e Andalò Romano, hanno sottoscritto un Protocollo di Amicizia, che è stato approvato da parte del Consiglio Comunale della città di Mezöhegyes con delibera n. 31/1989 (XI.8) e, successivamente, dalla Giunta Municipale di Mordano con delibera n. 140 del 03 maggio 1990;*

*Le due Amministrazioni Comunali,*

*Riconosciuta l'opportunità, nell'interesse reciproco, di sviluppare ulteriormente gli scambi, al fine di dare impulso a vari settori che formano il tessuto civile, sociale ed economico delle due città;*

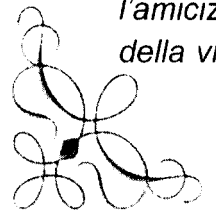

*Riconosciuto che i rapporti di gemellaggio costituiscono un elemento fondamentale per una migliore conoscenza tra i popoli, contribuiscono a rafforzare l'amicizia e la pace, nonché alla fattiva costruzione dell'Europa dei cittadini;*

*Considerato che i gemellaggi tra le città di diverse nazioni rappresentano un'istituto particolarmente significativo atto a favorire e promuovere la collaborazione tra i popoli.*

*Consapevoli delle precedenti esperienze positive di scambio tra i cittadini, in particolare gli studenti e le famiglie, dei rispettivi Comuni e dei legami instauratisi nel corso di oltre due decenni, origine e motivo del presente patto di gemellaggio, nonché convinti che una stretta collaborazione debba tradursi in benefici spirituali e materiali per entrambi i popoli;*

**CONVENGONO**

**I.**

- 1. I Comuni di Mordano e di Mezöhegyes sottoscrivono il presente Patto di Gemellaggio al fine di perseguire il progresso, lo sviluppo e il benessere di entrambe le comunità, unite in un mutuo desiderio di reciproche relazioni di scambio, conoscenza e proficua collaborazione.*
  - 2. Entrambi i Comuni, sotto il titolo di città gemellate, si impegnano liberamente e spontaneamente per determinare lo sviluppo spirituale e materiale delle due città. In tal modo intendono approfondire le relazioni reciproche. Sostengono e curano la Pace, l'amicizia e la prosperità e curano la piena affermazione del rispetto e della dignità della vita umana e dei diritti della persona in tutte le sue espressioni, per una migliore*
- 
- 

protezione dell'ambiente, per una migliore qualità della vita e per un responsabile progresso scientifico e culturale. Intendono rafforzare nei cittadini dei due Comuni l'idea di appartenere alla stessa Europa, quale contributo alla pace nella libertà di una Europa unita.

3. I Comuni gemellati promuoveranno ogni tipo di relazione reciproca, definendo le attività che si considereranno opportune, in particolare:

- Relazioni sociali
- Relazioni economiche
- Relazioni culturali
- Relazioni sportive
- Relazioni turistiche

Per ciascuno di tali ambiti di relazione, verranno definiti specifici protocolli operativi da verificare periodicamente, finalizzati a promuovere concretamente le singole attività di scambio che verranno realizzate nell'ambito del presente Patto di gemellaggio.

4. Entrambi i Comuni potranno operare, nell'ambito delle attività sociali e culturali, organizzando eventi, manifestazioni, progetti e relazioni di scambio, tra cui ad esempio:

- Conferenze su temi considerati di reciproco interesse
- Scambi di ogni genere di pubblicazioni
- Incontri e visite-scambio tra gli studenti delle rispettive scuole, in stretto rapporto con le istituzioni scolastiche e le famiglie coinvolte
- Soggiorni di conoscenza e di studio destinati agli adolescenti ed ai giovani, sostenendo l'attività delle associazioni giovanili e culturali
- Scambi ed attività tra persone della terza età, in accordo con le loro associazioni e organizzazioni
- Esposizioni di opere d'arte
- Iniziative popolari riferite alle tradizioni delle due comunità
- Progetti educativi, formativi e di ricerca storico – culturale per approfondire la reciproca conoscenza

5. In ambito economico, si cercherà di operare affinché il rapporto di gemellaggio sia uno strumento e veicolo di azioni reciproche di scambio e cooperazione economica e di stimolo all'innovazione e allo sviluppo; a tal fine si potranno sviluppare le seguenti azioni:

- Incontri tra associazioni professionali, imprenditoriali, sindacali e sociali
- Partecipazione a mercati, esposizioni e fiere
- Divulgazione e promozione di prodotti tipici
- Scambi di informazioni sulle attività economico – commerciali di reciproco interesse
- Supporto ed assistenza ad operatori interessati ai rapporti economici e commerciali
- Incontri bilaterali e plurilaterali, iniziative promozionali, anche quelli che costituiscono parte di iniziative socio – culturali di più ampio volume

6. Entrambi i Comuni favoriranno l'incontro di realtà sportive, con la finalità di promuovere lo sport come fattore di integrazione sociale e di incoraggiamento della tolleranza attraverso la diffusione e la promozione dello spirito sportivo, favorendo l'incontro gruppi che operano nel settore e la realizzazione di manifestazioni relative discipline sportive presenti nei rispettivi ambiti territoriali, quali:
  - Tornei, gare ed altre manifestazioni sportive
  - Eventi di promozione della salute e del benessere attraverso la pratica sportiva
  - Ogni altro evento di promozione dello sport e della attività motorie e di benessere psico-fisico
  
7. I Comuni gemellati promuoveranno iniziative turistiche e di promozione dei rispettivi territori, allo scopo di diffondere la conoscenza dei rispettivi ambiti territoriali, regionali e nazionali, in una prospettiva interculturale fra diverse Regioni dell'Europa, ma con una prospettiva di armonica composizione delle "diversità" europee; si potranno pertanto:
  - Realizzare programmi di viaggio e visite turistiche dei rispettivi paesi e dei territori più ampi nei quali essi sono inseriti
  - Comunicare i programmi relativi alle feste tradizionali e manifestazioni culturali
  - Promuovere lo scambio di feste popolari tradizionali e scambi sulle tradizioni gastronomiche ed enologiche, in quanto dimensioni autentiche della cultura e delle tradizioni dei due paesi
  
8. Le attività sopra descritte a titolo esemplificativo potranno essere ulteriormente ampliate attraverso l'individuazione di altri ambiti di reciproco interesse.

## II.

1. Al fine di raggiungere gli obiettivi del presente patto di gemellaggio ed assicurare l'applicazione dello stesso, entrambi i Comuni si avvarranno della collaborazione della consulenza dell'Associazione Culturale Italo - Ungherese con sede in Bologna nella qualità di soci della stessa, nonché del supporto e riferimento all'AICG (Sezione Italiana del Consiglio dei Comuni e delle Regioni d'Europa)
2. Inoltre i rispettivi Comuni potranno istituire Comitati di Gemellaggio, presieduti dai rispettivi Sindaci e/o Soggetti da essi delegati, composti da cittadini, da dirigenti delle unità produttive, dai cittadini da loro delegati, nonché da rappresentanti di organizzazioni territoriali e di istituzioni pubbliche e private.
3. La durata del presente accordo è illimitata ed il rapporto di gemellaggio sarà riesaminato ogni cinque anni dai comuni gemellati per assicurare che gli intenti dello stesso vengano perseguiti con piena soddisfazione delle Comunità di Mordano e Mezöhegyes.

Il presente protocollo, che entrerà in vigore alla data della sottoscrizione, viene redatto in lingua italiana e in lingua ungherese ed entrambe sono parimenti valide.

Li,

Mordano, 24. Marzo 2012.

Mezőhegyes, 08 Giugno 2012.



STEFANO dott. GOLINI  
Sindaco di Mordano - Italia



KOVÁCSNÉ Dr. FALTIN ERZSEBET  
Sindaco di Mezőhegyes - Ungheria

